

II.

Zu Artikel 2, Absatz 1:

Als arbeitsrechtliche Vorschriften sind u. a. anzusehen: Bestimmungen über Arbeitsvertrag, Arbeitszeit und Urlaub, Löhne und Gehälter, Arbeitsschutz, Jugendschutz, Schutz von Mutter und Kind und die Rechte der Frau, Schutz der Schwerbeschädigten.

III.

Zu Artikel 4 und 5:

Um eine Übersiedlung der berechtigten Person in den anderen Staat handelt es sich dann, wenn die berechnete Person in diesen Staat mit Zustimmung der beiden Abkommenspartner übersiedelt. Das gilt analog für die Fälle der Übersiedlung vor dem Inkrafttreten des Abkommens; in solchen Fällen wird die Zustimmung als gegeben betrachtet, soweit aus den Umständen nicht das Gegenteil hervorgeht.

IV.

Zu Artikel 9, Absatz 1:

Die Kartei- und Aktenunterlagen, die für die Gewährung der Renten nach dem Abkommen erforderlich sind, werden auf Anforderung den zuständigen Versicherungsträgern des anderen Staates übergeben.

Zu Artikel 9, Absatz 2:

Der direkte Verkehr erfolgt durch die zentralen Organe, gegebenenfalls durch die zuständigen Organe der Bezirke

V.

Zu Artikel 17, Absatz 2:

Die Renten werden auf Antrag gewährt. Wurde der Antrag bereits vor Inkrafttreten des Abkommens gestellt, so richtet sich der Beginn der Zahlung nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen. Wurden von einem für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Versicherungsträger bereits vor Inkrafttreten dieses Abkommens Renten festgesetzt und ausgezahlt, so verbleibt es dabei. Die Bestimmung des Artikels 7 des Abkommens, wonach eine gegenseitige Erstattung von Leistungen entfällt, gilt auch für diese Fälle.

VI.

Die Bestimmungen des Abkommens gelten nicht für Ehrenrenten sowie für die Versorgung der Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebenen. Die Bestimmungen des Abkommens gelten ebenfalls nicht für die Gewährung von Naturalbezügen, z. B. Deputatkohle.

Dieses Schlußprotokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik.

Ausgefertigt in Berlin am 20. Februar 1958 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleichem Maße gültig sind.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik

Fr. Macher

Für die Regierung
der Volksrepublik
Bulgarien

Dr. Ljuben Stojanoff * 32

II

KT.M HjieH 2, aAnnen 1:

KaTO TpyaoBO-npaBHn pa3noeAÖH TpnöBa na ce CHH-TaT H pa3noeaoñTe OTHOCHO TpyAOBHTe AoroBopn, pa-ÖOTHOTO BpeMe H OTnycKHTe, Haam-mnTe H 3anjiaTMTe, saKpnjiaTa Ha Tpyaa, 3aKpmiaTa Ha MAaAejKKHH TpyA, 3aKpmiaTa Ha MaüKaTa H neTeTO H npaßaTa Ha xteHaTa, 3aKpnjiaTa Ha HHBaAHAHTe.

ITT

Klm HjieHOBe 4 u 5:

3a npecejiBaHe b ApyTa CTpaHa ce CHHTaT CAynan-Te, KoraTo npaBOHMamoTO jime ce npecejm b Ta3H CTpaHa c'be CBrjacwETO Ha AseTe HoroBapamn ctpuhh. ToBa BajKM no aHajiorwn h 3a CAynaHTe Ha npeceABane npeAW BJin3aHe Ha CnoroAöaTa b chAA; b TaKHBa CAynan ctrAacwETO ce CHHTa 3a AßAeHa, ocBeH ano ot oö-CTOHTeACTBaTa He CAeABA npOTHBHOTO.

IV

Klm HACH 9, aHHen 1:

KapTOTenHaTa h Apyra AOKyMeHTauWH, kohto e Heoö-xoAMMa 3a opayKaHe Ha neuen« cnopeA CnoroAöaTa, ce npeAaßa no HCKaKe Ha ctjOtbethmh hochtea Ha och-rypoBKaTa b Apyra CTpaHa.

KT>M HACH 9, aAMien 2:

üpeKHie CHouieHMH CTasaT npe3 neHTpaAHirre oprahu, a b AaßeHH CAynan — npe3 cr>OTBeTHHTe oprahH no OKp'BBH.

V

Kt>m HACH 17, aHHen 2:

IleHCMMe ce OTiiycnaT bm ochOBa Ha noAaAeHa moa-6a. Ako MOAöaTa e noAaAeHa npeAW BAH3aHe Ha CnoroA-öaTa b chAA, to H3nAamaHeTO 3ariOHBa CT>inacHO B'btpeniHO-A'bpjKaBHMe 3aKOHonoAOJKeHHH. Ako ca Öhah OTnycHaTM ot hochtea Ha ochrypOBKaTa. KOMne-TeHTeH no npoBexcAaHe Ha CnoroAöaTa, rieHCHH npeAH BAM3aHe Ha CnoroAöaTa b CHAA h crBmwTe ca öhah H3-nAaTeHH, to Te ocTaßar b chab. Pa3pnoeAÖHTe Ha HAeH 7 ot CnoroAöaTa, cnopeA kohto oTnaAa B3aHM-hoto npxBamaHe Ha pa3XOAHTe, Ba?KaT h 3a Te3H CAy-Han.

VI

Pa3noeAÖMTe Ha CnoroAöaTa He BaxcaT 3a neH-CHHTe 3a ocoöeHH 3acAyn h HapoAHHTe nenCHH, KaKTO H 3a AHHHMie H HaCAeACTBCHH BOeHHO-HHBaAMAHH neH-cmh. Pa3noeAÖMTe Ha CnoroAöaTa He ce npHAAaT h kt>m npHBMAerMHTe b HaTypa (KaTO noAynaßeHe Ha BT^rAHLua H APyrH) H3BT>H Te3H no OÖIiteCTBeHOTO OCH-rypHBaHe.

T03H 3aKAIOHTeAeH npOTOKOA C'bCTaBAHBa Hepa3-ACAHa nacT ot CnoroAöaTa MecAy üpaBHTeACTBOTO Ha TepMancKaTa AeMOKpaTHHHa penyöAHKa h üpaBHTeA-ctboto na HapoAHa penyöAHKa B^Arapna 3a crtTpyA-HHHeCTBO B OÖAaCTTa Ha COUHaAHaTa noAHTHKa.

Ü3roTOBeH b BepAHH Ha 20 cJieBpyapH 1958 roAHHa b Aßa eK3eMnAHpa, BceKH ot kohto Ha hcmkh h ÖT>Arap-ckh e3HK, npx KoeTO AsaTa tckctb hmbt eAHAKBa CHAA.

Ilo m^AHOMontne Ha

üpaBHTeACTBOTO Ha
repMaHCKaTa AeMOKpaTHHHa

penyöAHKa:

Fr. Macher

üo n'BAHOMOinne Ha

ÜpaBHTeACTBOTO Ha

HapoAHa penyöAHKa

BijArapna

ß-p JI k> 6 e H C T O H H O B